



Festival  
della  
letteratura  
mediterranea

مهرجان الآداب المتوسطي

Lucera (FG)  
11 - 14 settembre 2008



Sotto l'Alto Patronato del  
Presidente della Repubblica

Con il patrocinio di:



Presidente della  
Regione Puglia



Città di Lucera

**Enecoenergia**

sette incontri sul tema:  
**conflitti**



Il Festival della Letteratura  
Mediterranea  
è promosso  
dall'Associazione culturale  
Mediterraneo è Cultura di Lucera.

*Comitato organizzatore:*

Cinzia de Troia, Raffaele De Vivo,  
Marida D'Orta, Costantino  
Postiglione, Agnese Rosanelli,  
Lucia Saccone, Urs Voegeli

*Comitato scientifico:*

Antonio Pascale, Costanza Ferrini,  
Maria Grazia Rabiolo, Roberto Alajmo,  
Tom Forrer, Zouhir Louassini

I contatti con la stampa sono stati curati  
da Elisa Costanzo

*Hanno collaborato:*

Paola Costantini e Marianna Bonghi

*Progetto grafico:*

Urs Voegeli

*Realizzazione degli stampati:*

MGF Comunicazione e Immagine, Lucera

Mediterraneo è Cultura  
via Maddalena Candida Mazzaccara, 18  
71036 Lucera

Tel. 0881 53 03 10  
info@mediterraneoecultura.it  
www.mediterraneoecultura.it

Dopo aver esaminato le affinità che uniscono i popoli delle sponde del mediterraneo, questa edizione del festival intende indagare le ragioni dello scontro, il perché del conflitto.

Comprendere e superare un conflitto permette di rinnovare e scoprire le relazioni: scomponendo il conflitto e conoscendone le logiche, infatti, è possibile individuare i modi per costruire la pace.

Gli incontri con i sette autori ci permetteranno di guardare le realtà da diverse angolazioni, realtà che non conosciamo o conosciamo solo attraverso i media.

L'idea è sempre quella di uno spazio aperto a tutti i cittadini, alle scuole e agli studenti, che già hanno animato le giornate del festival; la partecipazione, numerosa, ha portato un notevole impulso al dibattito e alle riflessioni, per cui, forti di questa esperienza, pensiamo che la letteratura rappresenti ancora il veicolo principale della conoscenza e dei rapporti fra le persone.

# Un mare di conflitti?



## Convitto Nazionale "R.Bonghi"

via IV Novembre

Cappella S. Bartolomeo

dal 10 al 24 settembre 2008

*orario:*

10.00 - 12.00

18.00 - 20.30

*Inaugurazione*

*mercoledì*

*10 settembre*

*ore 19.30*

## **Immagini dal Mediterraneo**

*fotografie di:*

**Claude Nori**

**Makis Vovlas**

**Cosmo Laera**

**Achilles Evangelou**

A cura di Mario Carrozzino e  
Salvatore Lovaglio

presenta: Lisa Pietropaolo

**mercoledì 10 settembre**



# Festival della letteratura mediterranea Lucera

مهرجان الأدب المتوسطي  
6a edizione 2008

Sette incontri sul tema:

## **Conflitti**

Apertura ufficiale del Festival  
e saluto delle Autorità

Interverranno:  
Vincenzo Morlacco,  
*Sindaco di Lucera*

Silvia Godelli,  
*Assessore Regionale al Mediterraneo*

Leonardo Del Gaudio  
*Assessore al Turismo e allo Spettacolo,  
Città di Lucera*

Giuseppe Merola  
*Amministratore Delegato Enecoenergia*

*giovedì  
11 settembre  
ore 19.00  
Piazza Crispi*

**giovedì 11 settembre**



# Mehmet Yashin



*Giovedì  
11 settembre  
ore 19.30  
Piazza Crispi*

*introducono  
Costanza  
Ferrini  
e  
Rosita D'Amora*

Mehmet Yashin (Nicosia, Cipro, 1958), vive tra Nicosia, Istanbul e Londra. Nel 1985 il suo primo volume di poesia ha vinto il premio dell'Accademia Turca per la poesia. I suoi testi hanno avuto una larga diffusione sia a Cipro che in Turchia. Ha studiato scienze politiche, storia e letteratura nelle Università di Ankara, Istanbul, Atene, Birmingham e del Middlesex.

Il suo primo racconto ha vinto il "Cevdet Kudret Novel Prize". I suoi poemi sono stati tradotti in più di dieci lingue e messi in musica. Oltre a sei raccolte poetiche e numerosi racconti, Yashin ha curato antologie e saggi, tra i quali *La lingua matrigna: dal nazionalismo al multiculturalismo. Letterature di Cipro, Grecia e Turchia* (2001).

*Costanza Ferrini vive e lavora fra Perugia (tra gli ulivi della sua azienda che coltiva in modo biologico) e Roma. Si occupa da molti anni di letteratura contemporanea del Mediterraneo. Fra le pubblicazioni in volume in italiano Venature mediterranee. Dialogo con scrittori di oggi e l'antologia in due volumi Lingue di mare, lingue di terra pubblicati a Messina (1999-2000).*

*Rosita D'Amora è ricercatrice in Lingua e Letteratura Turca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Lecce, dove insegna Lingua e Traduzione Turca e Letteratura Turca. Attualmente vive tra Lecce e Cambridge e svolge attività di ricerca nell'ambito della narrativa turca contemporanea e della storia sociale ottomana.*

**giovedì 11 settembre**

E' nata ad Asmara (Eritrea) dove suo nonno paterno si stabilì nel 1896. Si è trasferita a Milano da giovane mantenendo però legami profondi con il popolo eritreo di cui ha seguito le vicende. Ha scritto romanzi e firmato articoli, reportages, alcuni ambientati in Eritrea durante e dopo gli anni del colonialismo italiano.

Numerose sono le partecipazioni a convegni (Festival della letteratura di Mantova, "Gioco degli specchi" di Trento), a seminari di studio anche all'estero. Ha scritto vari libri, alcuni ambientati in Eritrea durante gli anni del colonialismo: *Asmara addio* (1988,1997), *L'abbandono: una storia eritrea* (1991, 2006) *Il fiore di Merara* (1994).

È autrice di libri per l'infanzia e per l'adolescenza tra i quali: *Dall'altra parte del mare* (Piemme, 2005); *La pianta magica* (Piemme, 2006); *Lo straordinario incontro con il lupo Hokusai* (Piemme, 2007) *La maestra ha perso la pazienza* (Piemme, 2008).

È impegnata nella diffusione della letteratura di migrazione.

# Erminia dell'Oro

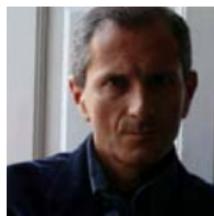
*Venerdì*  
*12 settembre*  
ore 11.00  
Edificio  
Scolastico  
"Tommasone"  
piazza  
Matteotti

*Incontro*  
*con i ragazzi*  
*della scuola*  
*elementare*

*aperto a tutti*

**venerdì 11 settembre**

# Gianrico Carofiglio



*giovedì  
12 settembre*

*19.30*

*Piazza Duomo*

*introduce  
Maria Grazia  
Rabiolo*

Nato a Bari nel 1961, magistrato dal 1986, Carofiglio ha svolto la funzione di Pretore a Prato e di Pubblico Ministero a Foggia, prima di divenire Sostituto Procuratore Antimafia presso la procura di Bari. Nel 2002 ha esordito come scrittore, aprendo un nuovo filone italiano del legal thriller, con il romanzo *Testimone inconsapevole*, con il quale ottiene vari riconoscimenti. Nel 2003, pubblica il secondo romanzo *Ad occhi chiusi*, che gli vale il premio Lido di Camaiore.

Nel 2005 vince il Premio Bancarella con il romanzo di formazione *Il passato è una terra straniera*. Nel 2006 pubblica *Ragionevoli dubbi* e nel 2007 *L'arte del dubbio* e *Cacciatori nelle tenebre*, un romanzo a fumetti illustrato dai disegni del fratello dell'autore, Francesco Carofiglio.

Gianrico Carofiglio è stato eletto al senato, nelle liste del Pd, alle ultime elezioni politiche.

**venerdì 12 settembre**

*Maria Grazia Rabiolo Spreafico Giornalista, è responsabile delle trasmissioni di Attualità culturale della Rete Due della RadioTelevisione svizzera di lingua italiana.*

Docente di filologia spagnola all'Università di Barcellona, Carme Riera è nata a Palma di Maiorca e scrive in lingua catalana. Pur essendosi sempre dedicata alla narrativa, soltanto da pochi anni ha affrontato la dimensione del romanzo che ritiene "un genere della maturità".

Il primo romanzo, intitolato *Dove finisce il blu* (1997), ha ottenuto in Spagna importanti riconoscimenti di pubblico e di critica, tra cui il prestigioso Premio Nacional de Narrativa, mentre in Italia ha vinto il Premio Vittorini e entusiasmato tanti lettori.

Il secondo romanzo, *Verso il cielo aperto*, uscito in Italia nel 2002, è stato un caso letterario, in Spagna come nei tanti paesi europei in cui è stato tradotto. Nel 2007 è uscito *La metà dell'anima*.

## Carme Riera



sabato  
13 settembre  
ore 11.00  
Villa  
Comunale  
Rotonda del  
Concertino

introduce  
Francesco  
Ardolino

*Francesco Ardolino (Roma, 1966) è professore di Letteratura italiana presso l'Universitat de Barcelona e si occupa delle influenze della cultura italiana nelle opere catalane del Novecento. Il suo ultimo libro pubblicato è "Una literatura entre el dogma i l'heretgia. Les influències de Dante en l'obra de Joan Maragall" (2006).*

sabato 13 settembre

# Amara Lakhous



*sabato*  
*13 settembre*  
*ore 19.00*  
*Piazzetta*  
*del Vecchio*

*introduce*  
*Federica*  
*Mazzara*

Amara Lakhous è nato ad Algeri nel 1970, vive a Roma dal 1995. È laureato in filosofia all'Università di Algeri e in antropologia culturale alla Sapienza di Roma dove sta terminando una ricerca di dottorato nella stessa università dal titolo *"Vivere l'Islam in condizione di minoranza. Il caso della prima generazione degli immigrati musulmani arabi in Italia"*. Ha iniziato il suo percorso professionale nel 1994 come giornalista della radio nazionale algerina. In Italia ha lavorato per tanti anni nel campo dell'immigrazione, svolgendo attività di mediatore culturale, interprete e traduttore. Ha pubblicato il suo primo romanzo *Le cimici e il pirata*, bilingue arabo/italiano (Arlem editore, Roma, 1999) con traduzione di Francesco Leggio e nel 2003 il secondo, ambientato a piazza Vittorio, *Come farti allattare dalla lupa senza che ti morda* (edizioni Al-ikhtilaf, Algeri) e la seconda edizione presso la casa editrice libanese (Dar Al-arabiya lil-ulum, 2006). Questo romanzo è stato ri-scritto in italiano con il titolo *Scontro di civiltà per un ascensore a Piazza Vittorio*.

**sabato 13 settembre**

*Federica Mazzara (Palermo, 1976) si è laureata in Lingue e Letterature. Ha conseguito il Master in Literary Translation and Comparative Literature presso la University of Essex, Colchester (UK). È docente presso la University College London. Si occupa della questione dell'intermedialità e del rapporto tra letteratura e arti figurative.*

Lo spettacolo propone un percorso di lettura della Commedia intrecciato a citazioni musicali d'epoca e rielaborazioni contemporanee.

Il suono della voce, che dalla nascita della poesia si è sempre accompagnato alle corde pizzicate, a cetre, lire o arpe – le “sante corde” citate da Dante – nel nostro progetto trova nella chitarra classica il tramite più attuale.

Il materiale musicale da una parte attinge al repertorio coevo alla Divina Commedia, e sviluppa dall'altra frammenti di musiche di Claude Debussy, che tra i compositori del '900 è quello più vicino a un'immagine “arcaica”.

*“Esiste una prima lettura della Commedia; non ne esiste un'ultima, poiché il poema, una volta scoperto, continua ad accompagnarci fino alla fine. Come la lingua di Shakespeare, come l'algebra o il nostro stesso passato, la Divina Commedia è una città che non riusciremo mai ad esplorare nella sua interezza; la terzina più consunta e ripetuta può, una sera, rivelarmi chi sono o che cos'è l'universo.” (J.L.Borges)*

**Sonia Bergamasco,**

**Fabrizio Gifuni**

*voci*

**Francesca Meli**

**Stefano Cardì**

*chitarre*

Partitura vocale di Sonia Bergamasco e Fabrizio Gifuni

Musiche a cura di Stefano Cardì

## Le Sante Corde dei Canti

*Viaggio  
nella Divina  
Commedia*

*sabato*

*13 settembre*

*ore 21.30*

*Teatro*

*Garibaldi*



**sabato 13 settembre**

# Adania Shibli



Nasce in Palestina nel 1974. Specializzata nell'ambito del giornalismo e della comunicazione pubblica sulle riviste letterarie del mondo arabo ed europeo. Il suo primo racconto, *Masas*, è apparso in arabo nel 2002 dalla casa editrice "Al Adab" (Beirut) è stato recentemente tradotto in francese. Il suo secondo racconto, *We Are All Equally Far From Love*, anch'esso edito da "Al Adab", è in distribuzione dal 2004.

*domenica*  
*14 settembre*

*ore 11.00*

*Via*

*Mozzagrugno*

Adania Ghibli ha ricevuto due volte il Premio Giovani Scrittori – Palestina della Fondazione A.M. Qattan. Per la Casa editrice Argo di Lecce ha pubblicato il romanzo *Sensi*. Attualmente vive e lavora a Ramallah.

*introduce*

*Monica Ruocco*

**domenica 14 settembre**

*Monica Ruocco Professore associato presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo.*

Flavio Soriga è nato a Uta, in provincia di Cagliari, nel 1975. Vive a Roma.

Ha studiato giornalismo e tecniche dei media.

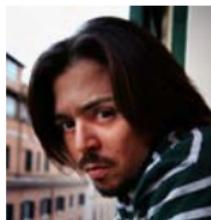
Ha vinto il Premio Italo Calvino con *Diavoli di Nuraiò* (2000) e il Premio Grazia Deledda Giovani con *Neropioggia* (2002). Un suo racconto, *Il Nero*, è presente nell'antologia di scrittori italiani e statunitensi *Il lato oscuro*, pubblicato da Einaudi. Il suo ultimo romanzo è *Sardinia Blues* (2008).

Nel 2004, con Giovanni Peresson, ha realizzato lo spettacolo e il CD *Meridiani Inquieti*.

Scriva su quotidiani e riviste, e negli scorsi anni ha tenuto un laboratorio di scrittura creativa alla Facoltà di Lettere dell'Università di Sassari.

E' direttore artistico del festival Settembre dei Poeti di Seneghe.

# Flavio Soriga



*domenica*  
*14 settembre*  
ore 19.00  
Via  
D'Angiò

*introduce*  
*Antonio*  
*Pascale*

*Antonio Pascale è nato a Napoli nel 1966 ma è cresciuto a Caserta. Vive e lavora a Roma. I suoi libri sono tradotti in Francia, Spagna e Portogallo. Le ultime pubblicazioni: Non è per cattiveria: confessioni di un viaggiatore pigro (Roma-Bari: Laterza, 2006); S'è fatta ora (Roma: Minimum fax, 2006).*

**domenica 14 settembre**

# Festival della letteratura mediterranea Lucera

مهرجان الأدب المتوسطي

6a edizione 2008

*domenica*  
*14 settembre*  
*ore 22.30*  
*Via D'Angio*

Chiusura ufficiale del Festival  
Interverrà

Mario Monaco

*Assessore alla Cultura, Città di Lucera*

**domenica 14 settembre**





CM Sud srl



CM Sud srl



CM Sud srl



CM Sud srl



GRUPPO ABATE



GRUPPO ABATE



GRUPPO ABATE



GRUPPO ABATE



CM Sud srl

“Come se l’Altro dovesse necessariamente  
essere un nemico. L’Altro è come me.  
Ha il diritto di dire *io*.  
Noi, uomini bianchi, civilizzati e ricchi,  
non accettiamo che l’Altro dica *io*.”

José Saramago \*

*\*tratto da un'intervista pubblicata su "L'Orient littéraire" di Beirut (n. 14, 2 août 2007)*

